

VOL.02

臺北市母語巢季刊

puqenctj

知識

動畫介紹

我的名字 Yagu' Tanga'

音樂介紹

思念

繪本介紹

臺北·不流浪

教學應用

以部編本教材為基礎發展素養導向
教學之策略

hkgan bnrwan

目錄

rasudj 序

03

04

pinskyokay na qlimu'-lalu' maku'
動畫介紹 - 我的名字

pinskyokay nqu -sramat
音樂介紹 - 思念

08

10

zuga a sipasemalaw 繪本介紹 -
臺北 · 不流浪



o sapicekeroh to sapalalan a pakafana'to sapilood
a mikawit to satongal a misanga'

教學應用 - 以部編本教材為基礎發展素養導向教學之策略

14

*ti Yagu' Tanga' a ku ngadan
—na sedjumak aken tjanuaken*

kemasi ta 《ku ngadan ti Yagu' Tanga'》 ku djumaken a paka ta tjai Yagu, a masan liyaw a tjaucikel tua paka ta tjuruvu a maqacuvucuvung, na vaik a kitjukuda tua qinaljan sa laing tu saljingan a maka lizuk, kemin tu varung tua tjengelayan ta pakata sasenayan. Ijakua aicu a djalan inika na seljenguaq a na sesuntantalj. setjere pazangal sakamaya, qaw cuacuay anga se pacacikecikel timadju, patagilj a kinemenem a venarung, nanguaq a ku paka situa ku ngadanen a kemin tua nia kakudan angata aya zua timadju.

sramat 思念

— tjengelayan katua singlitan

「sramat 思念」inika amin a senay a patarevan, milimilingan uta, a pakatua tjengelayan a pinaqenetjan. a tjaucikel tua kinitjukudan nuazua ruziyan a sekacalisiyan tua vinaikan a semalizuk, nu tja langdangan za senay a macidilj cenvut a singlitan ta tja kinatjengelayan katua mareka sikataqaljan.nu selangeda sun tucu a senay maculjeculj a tja kataladjan a singlitan.

臺北 · 不流浪

— pinaqenetj a pinatjavatan

《臺北 · 不流浪》 - pinaqenetj a pinatjavatan, aicu a sapitj kacuin itjen a cemikel a sema 1960 a cavitjan. sa tja sipacunan tua siselapay nua sangasan a kitjukuda i qinaljan sa vaik a malizuk. aicu a sinljavak niemandju ika amin anga masan tjaucikel, na avan a puvecik tua na siselapay katua kipatjemacay niemandju .

*我的名字 Yagu' Tanga'
— 找回自我*

在《我的名字 Yagu' Tanga'》中，Yagu' 的故事是許多原住民年輕族人的寫照。她離開了家鄉，來到陌生的市，追尋自己的音樂夢想。然而，這段旅程並非一帆風順，她在尋找自我的過程中也面臨著重重挑戰和迷惑。但正是在這段旅途中，她重新認識了自己的族群文化，找回了自我身份的認同。

sramat 思念

— 愛與想念

「sramat 思念」不僅是一首歌曲，更是一段關於愛和記憶的故事。講述了一位原住民舞者離開家鄉，來到城市，在城市中思念著遠方的愛人和親人，聆聽這首歌曲，你將深深感受到其中蘊含的濃厚情感。



臺北 · 不流浪

— 遷移的記憶

《臺北 · 不流浪》將我們帶回了1960年代的臺北，透過書中的故事，我們得以一窺當時離開原鄉的第一代族人在城市中的生活和所面臨的各種挑戰。這些不僅是個人的故事，更是那個時代的縮影，記錄著人們在城市中的奮鬥和努力。

pinskyokay na qlimu'

文 / 邱意庭

-lalu' maku'

動畫介紹 - 我的名字

Pinkbalay na Tayhuksi Genzyumini'in-
gkay te kawas 2018 qu qlimu' ngnazyan ga
sllwan mha ‘lalu’ maku ga Yagu’ Tanga’，nanu
Yagu Tanga’ hya qu pinngsa’ mqwas, ru qlimu'
qani ga nyux pngsa’ mha, aki nyux lmnglung
mha ppqwas qu musa’ nya’ sinngusan qu kner-
il qani, ru ini’ nya’ zngi uzi qu hya ga ’laqi’
na ’Tayal, gmluw squ gaga na ’Tayal. qlimu'
qani ga strahu’ na cinbwanan ru mzyup squ
lalu’ binkgan ega na (Tribal Film Festival), ru
mhtuw qutux biru’ ginnatas ka “lalu’ maku’ ga
Yagu’ Tanga’”。

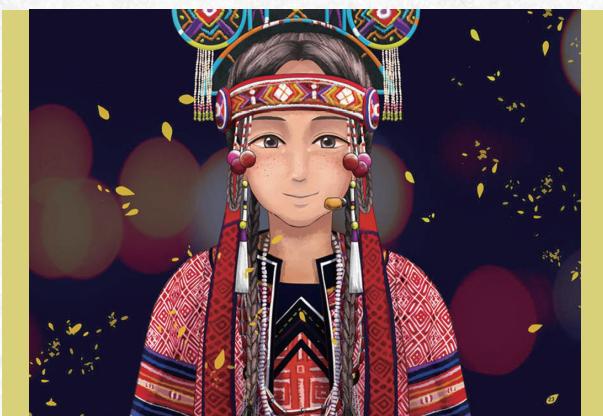
2018 年，由臺北市政府原住民族事務委員會委託製作的動畫短片「我的名字 Yagu’ Tanga’」講述泰雅族少女 Yagu’ Tanga’ 在世大運登台演唱的故事，展現了她在追尋歌唱夢想與族群文化認同之間的掙扎與成長。該部動畫短片甚至入圍國際影展翠貝卡電影節 (Tribal Film Festival)，並且推出了同名動畫繪本「我的名字 Yagu’ Tanga’」。

lalu’ maku’ ga Yagu’ Tanga’ -ima’ qu knan

Minkahul squ qalang Pyasan qu Ya-
gu’Tanga’，aring sa ’laqi’ cipuq lga, lmnglung
mha ppqwas saku’. tmasuq squ pqwasan ’laqi’
cipuq lga, mshriq qalang ru mwah te hugal,
aring hmkangi squ sinngusan nya ppqwas. taqu
ryax ka hinriqan nya’ qalang qani ga, nyux
nya’ baqun mha nyux nya’ n_gyut n_gyut
zmungi qu gaga na ’Tayal la, ru qutux qutux
ryax ga yan nanu’ qu nyux ini’ tehuk mha lm-
nglung, ru ini’ ryax maqut hya nanak mha, “kun
ga ima?”. tmrang squ pqbbaq squliq ga, pputan
nya’ hya nanak mha, thuyay saku’ mqwas qwas
na Tayal? kmal qu Yagu’ mha, “kun ga minna-
ki saku’ sa heci qani, iyat saku’ min’ubuy squ
gaga’ na ’Tayal, aring squ mqwa saku’ cyugak
lga, pinqutan saku’ na rogak maku’ mha, nanu’
qu iro na ’Tayal hiya? ana qani ga ini’ maku’
baqi.”

我的名字 Yagu’ Tanga’ —我是誰

Yagu’Tanga’ 來自 Pyasan 部落，從小立
志成為一名歌手，國小畢業後，她離開部落，
開始在城市中追求她的音樂夢想。



這段離開家鄉的經歷，使她感受到自身
與族群文化的疏離，總是覺得自己缺少了身
為原住民的認同感，並經常會詢問自己「我
是誰」。每當介紹自己時，會覺得自己是否
有資格稱呼自己為泰雅族歌手。Yagu’ 曾說：
「我算是都市原住民，跟自己的文化連結不
算很深。國中時，有同學問我泰雅族的特
色是什麼，我都講不出來。」

“ima' qu knan?” yan nqu zyuwaw ka
“ima' saku' balay, ru ki'a pzyux balay qu
squliq nyux maki' sa heci' ga, nyux nha stnaq
lmnglung qu zyuwaw qani. yasa uzi qu 'tayal
ka minshriq qalang nyux mwah shzi sa hugal,
ini' nha ryaxi lmnglung ru mgzyaw qu inlun-
gan nha. mozyay hmkangi squ tuqi ka knita' na
squliq ru sinnoya' nya' nanak.

lalu' maku' ga Yagu' Tanga' -mngungu'

“kmal ke' ta' nanak, mqwas qwas ta'
nanak, ru musa' su' baqun mha ima' qu
isu'.”

pinsgsu ni yaki' nya' ru musa' mqwas
pqwasan Genzyumin kocyu na Sinpesi Cin-
san, trang squ mqwas qu nya' ga, in_gyutun
nya' baq mha Tayal qu hya. ru t'aring mqbaq
uzi gaga na te binah minzok. te 2017 kawas
ga, tmrang melahuy qu unrokay na Sitayun,
splawa' nha Yagu' mwah mqwas squ linhuyan
na t'aring mspung. ru psnon nha pqwas qwas
Tayal ma. linnglung qu Yagu' mha, “swa' kun
qu nyux nha hkngyun? thuyay saku' musa'?”
nyux mngungu' mha, thuyay saku' kingiwan
nqu ppqwas na Tayal musa' mqws, ru kuna
nyux nya' baqun qu gaga na ita' Tayal, nyux
mgzyaw qu inlungan nya' mha iyat ta' baqun
mkahul squ qsahuy musa' pngsa' qwas qani.

「我是誰」這個身份認同的問題，也是許多生活在都市的原住民年輕族人正在面臨的課題。離開部落進入都市，常常感到迷失與困惑。在外界的眼光與自身的期望之間，努力尋找平衡。

我的名字 Yagu' Tanga' —恐懼

「說我們原住民的話，唱我們原住民的歌，然後你會知道你是誰」

在奶奶的支持下，高中的 Yagu' 報名了新北市金山高中的原住民專班，在學期間她重新認識了自己的族群—泰雅族，同時也認識了其他族群文化。2017 年臺北世大運時，Yagu' 受邀在開幕式上表演，並希望她演唱泰雅族的歌謠，Yagu' 第一個反應是「為什麼是我？我該不該去？」，她擔心自己是否可以勝任泰雅族語歌手的身份、是否已充分了解自己的族群文化，害怕無法真正傳達歌謠背後的情感。



Pinkbalay na Tayhuksi Genzyumini'ingkay te kawas 2018 qu qlimu' ngnazyan ga sllwan mha "lalu' maku ga Yagu' Tanga", nanu Yagu Tanga' hya qu pinngsa' mqwas, ru qlimu' qani ga nyux pngsa' mha, aki nyux lmnglung mha ppqwas qu musa' nya' sinngusan qu kneril qani, ru ini' nya' zngi uzi qu hya ga 'laqi' na 'Tayal, gmluw squ gaga na 'Tayal. qlimu' qani ga strahu' na cinbwanan ru mzyup squ lalu' binkgan ega na (Tribal Film Festival), ru mhtuw qutux biru' ginnatas ka "lalu' maku' ga Yagu' Tanga".

lalu' maku' ga Yagu' Tanga' -smi' balay inlungan

pinsgsu ni yaki' nya' ru musa' mqwas squ Sitayun qu Yagu' la. mwazyaw qwas na yaki' nya' "tminun". iyat yasa' nanak qzyung musa'mqbaq tminun nbkis squ Myoli'. nanu qu tminun hiya ga, spzyang balay pcyuwagun na kneril Tayal sraral. zik nqu musa' squliq qu kneril ga, siki mqbaq tminun squ yaya' yata' nya', yasa' qu thuyay matas rqyas ru musa' ngasal squliq. kneril ka lhani tminun ga, strahu' nha balay mita', ru spqasun kwara' na qalang. babaw nya' tmasuq qu insuna' nya' rhzyal qani lga, si prkyas sa hongu utux ru tehuk sa 'tuxan.

aring squ mqwas qwas "tminun" qu Yagu' lga, in_gyutun nya' smsum qu inlungan na kkneril binkesan. kwara' qu nyux scinun na kkneril qani ga, nyux nha syan inlungan balay qu mlikuy nha, lelaqi' nha, kwara' qu ginnalu' nha ga wal si pgluw squ hngya'an na tminun ru kbalay nqu betunux na lukus..ana mha wal tmasuq qu Sitayun ga, nyux si pqwas qwas na tminun ru mqbaq tminun qu hya na'.

"tminun"qwas na tminun qani hiya ga qwas na binkesan Tayal. nyux nya' inblequn balay pinqzyu' zyuwaw na tminun: "tminun tminun tminun yaki', tminun tminun tminun pala' tulun tulun tulun, sili sili sili sili."

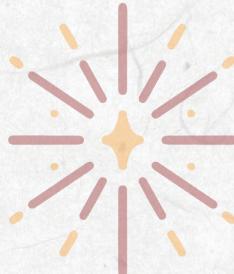
無法決定的 Yagu' 打電話給奶奶尋求意見，奶奶告訴她：「在世大運唱歌，就如同代表臺灣人歡迎全世界來的客人。只要唱歌的時候，閉上眼睛，想想山裡的生活，想想土地的感覺，你要唱什麼歌，就想想歌所說的事情，就不會害怕了，只要你心裡想著土地和祖先，開口唱歌，你慢慢就會懂得我們的文化。」



我的名字 Yagu' Tanga' 一下定決心

在奶奶的鼓勵下，Yagu' 接受了世大運的邀請，決定演唱小時候奶奶教她哼唱的織布歌。Yagu' 甚至前去苗栗，向泰雅族長輩學習織布。在泰雅族的傳統文化裡，織布是女性最重要的技能，泰雅族婦女在出嫁前，需隨家族年長女性學習織布，才有資格文面與結婚。擅長織布的婦女在族裡具有重要的社會地位，並受到族人尊敬，過世後也才能走過彩虹橋，回到祖先懷抱。

因為織布歌而開始學習織布後，Yagu' 慢慢體會到泰雅族傳統女子織布的心境。她們為自己所愛的人—她的先生、她的孩子，織布機的梭子在織線間來回遊走，經線與緯線交織著她們滿滿的愛及祝福，編織著美麗的衣裳。即使世大運那天演出結束了，Yagu' 依然哼唱著織布歌，繼續學習織布。



ini' ryax mssyuk qu hngzyang mha "tulun, sili qani ga, giwan nqu nyux tminun ga mhtuw qu hngzyang na scinun su', yasa' uzi qu sn'inu' na kkneril Tayal, tmrang squ tminun. kmal qu Yagu' mha, tmrang squ mqwas qu hya ga yan cyux tminun uzi ma, wal nya' s'agal squ kwara' inlungan nya' mqwas, wal nya' thzyayun balay spngsa' kinbleqan na qwas qani, ru wal si txal smyax sa cinbwanan uzi qu lalu' na Taywan !

lalu' maku' ga Yagu' Tanga' -ginnbwan nya' nanak

te pcingen na qlimu ga, mlukus lukus na kinbkesan ru qtutux hi' nanak mhkangi squ hkuy na Bnka' qu Yagu', yan nqu ita' ka Genzyuminzok ga nyux ta' sbun na krah' syakay qani. nyux s'unan na ini' ptnak knita' ru mkkat qu inlungan. ana ga ktan qu rqyas ni Yagu' ga, cyux si psesyaq. skahul squ pinnqwas nya' ga, nyux nya' hkngyun qu m_yasa' balay qu hya, ru hlhl na ginniba'. skahul ta' squ singsu ni Yagu' qani ga, giwan nqu mstnaq ta zihung na zyuwaw, ru 'lwan ta' qu tuqi ka sptzyuwaw. sinnoya' na qlimu qani ga, aki' smgsu squ khmay mrkyas na Genzyumin nyux maki' sa heci qani, mbzinah hmangi gaga nha ru ima' qu hya nanak. teta' qzyon nqu pinnqas na gabil ru mkbbaq qu inlungan nha uzi.

pucing nya ga, hala ta' zmangay qqlimu na ubu' na ke', Yagu' uzi ga nyux mwah ptke' sa qlimu uzi, nanu' inbleqaw ta' mung qu hngzyang ru qwas nya' ki!

後面兩句不斷重複的 tulun、sili，是織布機操作時發出的聲音，以此形容織布的動作，這也是泰雅族織女長年與織布機相伴的共同記憶。Yagu' 表示，演唱這首歌時，她感覺自己彷彿正在織布，將生命融入到歌曲中，而這次精彩的演出，也成功地將全世界與臺灣連結在了一起。

我的名字 *Yagu' Tanga'* 一下定決心

在動畫的最後，Yagu' 身穿泰雅族的傳統服飾，獨自走在臺北的街頭。這一幕彷彿是臺灣原住民族在大社會處境中的縮影，充滿著衝突和矛盾。然而，她的臉上洋溢著笑容，透過這次的實踐，她找到了真正的自己，擁抱自己。Yagu' 的故事象徵著從自我懷疑到尋找答案的旅程，期待這部動畫能夠鼓勵眾多居住在都市的原住民青年重新認識自己的族群文化，感受到「尋根」、「認同」的喜悅。

最後，讓我們一起前往母語巢影音平台觀賞這部動畫，Yagu' 本人甚至為了動畫重新錄製了歌曲，也親自擔崗女主角的配音員。讓我們一起來聆聽 Yagu' 美妙的聲音帶來的《織布歌》吧！



pinskyokay nqu

-sramat

文 / 邱意庭

“ita' Genzyumin nyux ta' maki' sa heci' qani ga, laxi ta' zngi qu ima' qu ita', ru hkngyaw ta' ita' nanak, pqwas ta' qwas ta' nanak.”

「在都市生活的原住民，不要忘記自己是誰，找回最初的自己，並唱出自己的歌」



swa iyal inlungan nya
rangi maku qasa la we
iwan balay nyux sisay nanu
rangi maku qasa la wey
ana balay ana balay ki
nyux mswa iyal lungan nya
iwan balay nyux sisay nanu
rangi maku qasa la wey

他的心很徬徨
我這個好朋友啊！
真的不知該如何是好
我的這位摯友呀！
不論如何，不論如何，
也的心為何不安呢
真的不知該如何是好
我的好朋友啊！



qwas na 《sramat 思念》qani ga, nyux si qap sa qsahuy, sinr'yut na Tayhuksi I'ing kay te kawas 2017, kinbalay qutux semon ppqqwas, lalu' nya ga 《'ringan》sinnsum qwas qani ga, 20 qu qwas wal nha klayun, ru 11 sinsi pcbaq ke' tayal qu maras seto nha, mqwas, phtgun nha m'nanak na qwas nha' ru kinbkesan nha'.

《sramat 思念》是一首動人的泰雅語歌謠，收錄在 2017 年由臺北市政府原住民族事務委員會出版的專輯《原點》中。這張專輯共收錄了 20 首原住民族語歌謠，由 11 位族語老師帶領自己的學生，唱出各族獨特的聲音和故事。

★收聽連結



blaq balay pongan qu qwas qani, wal si kzyup squ qsahuy qu pinqzywan nya', trang mhtuw qu qwas qani ga, cingay balay squliq memaw si sut sut mhutaw qu buq roziq nha. aring kya lga, cingay qu 'Tayal Ulay mqwas qwas qani, te pucing nya' lga, nyux spqwas nqu qalang Tayal kwara' la.

qwas qani ga giwan nyux psasa' kins'inu qalang nya' ru 'tayal ka qsliq nya'. misuw qani ga, 《sramat 思念》qwas qani ga, nyux pkingiwan gaga na 'Tayal la, qutux qutux kin-bahan ga, 'buyan nha mqws, giwan nyux ptke' mha, wal mha kasa qu ginnlwan na 'tayal, iyat nbah msbah ana knwan.

這首歌哀婉的旋律和深情的歌詞打動了許多人，當地許多居民都被他的歌聲深深感動，甚至流淚。隨著時間推移，《sramat 思念》在烏來廣為傳唱，最終傳遍整個臺灣的泰雅族部落。

詞曲也蘊含著深厚的情感，表達了 Yama Sta 對愛人和家鄉的深切思念。如今，《sramat 思念》已成為泰雅族文化的重要一部分，繼續感動著一代又一代的聽眾，並見證著泰雅族人在時代變遷中的堅韌與情感。

kinbkesan na qwas qani

歌詞背後的故事

qwas qani ga pinnqwas nqu 60 kawas wayal . inringan nya ga minkahul squ Toyansi Mkgogan. qwas qani ga nyux pinqzyu' qutux blaq balay pinsrngyan , ana tehuk misuw qani na ga, nyux nha si spqwas na'.

ryax nasa ga, tmrang nyux mbhuyaw kwara' qu pcuwagan ini ga bziran na syakay, cingay qu squliq na tayal musa' mtzyuwaw te hugal, nanu minkahul Mkgogan qutux qu ppzyugi Yama Sta, smoya' qutux kneril ru ini, syay ni yaba' yaya' na kneril, nanu si hakas mshriq qalang nya ru hmgiru' sa tuqi rgyax na Gogan ru Tranan, pucing nya' lga mqlung tehuk sa Ulay la.

maki' sa Ulay qu Yama Sta lga, m'sinsi pcbaq mzyugi. ana ga sm'inu' balay qalang nya' ru squliq ka cyux sa qsahuy nya' qasa', nanu' yasa' qu ini' ryax mqwas qwas 《sramat 思念》qani.

這是一首流傳於四、五十年代的泰雅語歌謠，起源於桃園市復興區。這首歌曲的背後，有著一段動人的故事，至今仍讓許多人為之動容。

當時，臺灣正值工商業蓬勃發展，部落族人紛紛前往城市尋求機會。來自桃園市復興區拉拉山 (Gogan) 的舞者 Yama Sta，由於婚姻問題遭到女方家長的反對，被迫離開家鄉。他走過巴福越嶺古道，最終來到烏來。

在烏來，Yama Sta 成為一名舞蹈教師。他時常因思念遠方的愛人和親人而哼唱這首歌《sramat 思念》。

音樂介紹 - 思念

zuga a sipasemalaw

繪本介紹



臺北·不流浪

文 / 邱意庭

tja cikelaw a kemasi 1960 a cavig

tja pakasi tua ramaljeng i taihuku a pinaka kaitakelan a kinacemekeljan a patagilj, sa avan a zuga nua pupinatgiljan tucua kadju-nangan, satje keljang tua na pinakazuanan nua tjai sangasangas a siselapay nua na sekacali-siyan. aicu a tjaucikel namasi tua masepatj a maqacuvucuvung — ti Kimbo、kacaw、Mayaw kati Ofad

ka 1960 a cavig, na ljevavaw tua pakazuanan a kemasi pasakacedas sa djaljun i taihuku, a lemaing tua kinasalinga a sivaljutan niamadju, ljakua aicu a i tahuku a sikakudakudanan na malian tua vinarungan niamadju

回到 1960

從臺北的主人—凱達格蘭族出發，為讀者描繪了這片土地的歷史樣貌，幫助我們理解原住民族在當時歷史背景面臨的狀況。接著，故事聚焦於四個年輕人—Kimbo、Kacaw、Mayaw 和 Ofad。

1960 年他們從花東搭上了時代的列車，前來臺北，追尋夢想中的生活。然而臺北的生活似乎跟想像的不一樣：

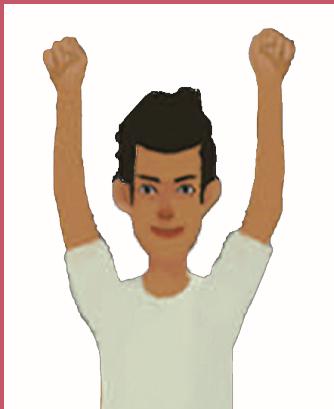


Kimbo

Kaalawan (嘉蘭部落)

tuazua ti kimbo situ timadju. na masilevan a kikaljava ta nanguaqan na i taihuku, azua a cemecemel igidi tua kungkuwan niamadju namaya tua i qinaljan, sa izua za varung a sa qemuzip ta gung, manu keljangen nimadju a kirimu. azua ilizuk a cemecemel namaliyan tua iqinaljan, sikivangavangavan tua benuru ta 高爾夫球 a siupayan.

Kimbo 是一名學生，滿懷憧憬地來到臺北，學校旁的大草原讓他想起了家鄉，甚至想在草原上養牛。然而，他很快發現，現實與想像有著巨大的差距，他原以為的草原，卻只是商業用途的高爾夫球場。



Kacaw
kakawasan(石山部落)

azua ti kacaw na vaik a sema tua kisan kemali ta kakiqidungan a sengsengan,ljakua kedri a sepi nimadju, na macay tua na tjaljepungan a i Haisan a kakiqidungan.ka 1984 a cavitj timadju.

Kacaw 則到了礦場工作，但不幸的是，
1984 年他在海山煤礦爆炸事故中喪生。



Mayaw
kakawasan(石山部落)

ti mayaw, na vaik a kiciyur tua kiciqaciqaw a ljiyacadja ta ljpeg, a kiqeci tua mareka kudrakudal a luduluduan.

Mayaw 選擇了遠洋工作，與大海搏鬥。



Ofad
kakawasan(石山部落)

ti Ofad na avan azua kisan pacaculudj tu tadalj siljiyavavaw ta na seman umaumaq. saka na zemeli na gemagalj aravac a na sengsengan nimadju.

Ofad 則在工地的鷹架上辛苦勞動，在高樓間穿梭。



azua na pasa taihuku a mareka tja sika taqaljan, na kipaula ravac tua selapayan ta sengsengan, ljakua na kipatjemacay na sina nasiyan aravac a qadaw niamadju, sa nasekiciyur tua kinavalitan na maka taihuku, ljaki na setjukuda i qinaljan, ika na malim tua i qinaljan a mareka sika taqaljan, na pinaqenetj sakamaya tja kakudan, sa susu tua tja kakudan i maljaqljan, tu sikipaqenetjan tua maka iyumaq, na seman qumaquma tu tjugutan tua ljaceng, na tjepana kiciqaw, na seman palisiyan utauta tua kina tacaviljan, na kinacu a tja kakudan i qinaljan a pasa lizuk.

pinapedrikij a kinaumaljan nua matja tjaauvalivalit

pakasi tua 「臺北，不流浪」，tja kel-jangen tja sika taqaljan tua selapay ka 1960 cavig tua pinakazuan, aicu a na cuacuay anga i taihuku a tja sika taqaljan, kitjara linigu anga ca tjaucikel a namaitucu. aicu a sinan zuga mavekelj a caucaw nu tja pacunan. na avan a tjaucikel a naka nu ika kemeljang. ljakua a ui-angata tu izua namaitazua tjacikel, aicu a zuga sitjumatjumalj tjanuitjen tu i tua su pacucunan a na venala tu venalanga lizuk. tjuruvu aravac a na sepa kilingaw a paravacan a kisangaw tua nasi niamadju, saka aicu a pinakazuanan niamadju, ulja tja pinaqenetj.

kavala tu pinaksi tua 「臺北，不流浪」，tu na masan tja tjuruvu a kemeljang tua selapayan nua tja sika taqaljan i lizuk, sa tja carabecaban a kiketjem katua kisangaw a pumasalu tjayamadju.

在臺北，北漂的族人們經歷多少個無比寂寞和辛苦的日子，但他們並未因此退縮。他們用自己的生命和歲月，參與並見證了臺北城的發展和建設。雖然在異鄉，他們依然記得自己是族人、記得傳統文化，努力在這個異鄉上尋找家的感覺。他們在都市裡種菜、在河岸邊撒網捕魚，甚至舉行豐年祭，將部落的傳統帶入都會區。

時代縮影

透過《臺北，不流浪》，大家能一窺 1960 年代，族人們在都市中的生活和面臨的種種挑戰，相信久居臺北的族人身邊從不缺乏這些故事，繪本僅是一群人的縮影，有更多故事是無人知曉，卻實實在在地發生。這本繪本提醒著我們，在繁華背後，有著許多默默付出的英雄，他們揮灑著自己的汗水、提供勞動，甚至奉獻生命，為都市的發展付出了不可磨滅的貢獻。

希望透過《臺北，不流浪》，能讓更多人關注和了解在都市中奮鬥的族人們，並對他們的努力和貢獻給予掌聲與致謝。

tja paqetjaw sun tja sanpazangalaw sun 記得你 . 祭得祢

tja puqezeljay a kinaumaljan tu pinakazuan nua marea kakudan nua

lemizukan a marea tja sika ta calisiyan, saka avan nu tja sipatatavelavelak a caquanan katua na ligu ngadan, sa kitjakuday a paljiazua.

a na sekacalisiyan katua qapulu nua kakudan, ulja avan a tja kinaizuanan na maretimaljimalji, saka avan nu izua tjau dudut a kakudan.

a namaya tua seman palisiyan i pasa lizuk, izua tu ika maituazua aya, ljakua ulja avan a kina maretimaljimaljiyan nua tja kinaizuanan a mapavait,tjevuta anga a uri sedjalep tua qinaljan a palisi.avan nu sika namaituazu anga.

ljakua, mavan a tja paulang tja salingan tja sipadjadjaljudjaljun kata tja qapulu a qinaljan.satjekana paqenetj anan tua tja kinasizuan katua qapulu a tja kakudan.

觀察原住民族文化在都市化過程中如何變遷、如何傳承傳統智慧和精神是當代的我們需要思考的課題。

原住民族與文化的主體性，因為場域的不同，而發展出新的形貌，

就如同在都市舉辦的祭典，也許有些人會認為這並不符合傳統，但因為生活環境的改變，

不可否認地，這也是另一種與家鄉的聯繫，讓我們時時記得自己的根源和母體文化。



o sapicekeroh to sapalalan a pakafana'to sapilood a mikawit to satongal a misanga'



教學應用 -

以部編本教材為基礎發展素養導向教學之策略

文 / 里蕊荷 · 瓦力思

Pasadak ko 行政院原住民族委員會 to siwaay a malacecay no mihca tono finacadan a tilid, patorod to sapisanga i 政治大學 to na tilid, onini a tilid nani kawcong ato kowcong kosiyaw tona pikawit a misanga', mapacomod ko sapilifet tono koka a satongal, tadamaan ko masolotay.

教育部及行政院原住民族委員會為因應九年一貫鄉土課程之需求，乃共同委託政治大學原住民族語言教育文化中心編輯「國民中小學九年一貫課程原住民族語言九階教材」，且這套教材亦為高中以下各級學校原住民族語教學使用之主要教材，且納入國家正式考試的基本題材，其重要性及影響力不可言喻。

picekeroh tona siwaay a malacecay a mihca,nani siwa polo' mihca ko pisatapang a micekeroh to sapinanam no finacadan tahanini tosa to a polo' ko mihcaan ; tata'ang ko picekaroh no 原民會 i tosa patek tolo ko safaw no mihcaan mihalaka to midacongay tono finacadan,tahanini mo^tep to mihcaan, o polong no pasifanaay tona cecay li'an safaw cecay a mihca, lima polo ira ko lima ko pakafanaay,tosa polo ira ko sepat ko mililifonay a singsi, o polong no midacongay pito polo' ira ko siwa ko midemakay tono kaemangay, pisa'icelan to pinapina mihca ciheci to kona micekerohan a tayal, i tini a macakat ko fana' no minanamay,ira ko nanay no singsi to macakatay a sapalalan.

自因應九年一貫課程之推動，自九十學年度起國小逐年實施本土語文課程迄今有 20 年的族語教學授課時間；原民會自 2013 年起大力推動「族語沉浸式幼兒園計畫」，迄今也推動將近 10 年的時間，111 學年度已有 55 校辦理專任族語教保員全職推動幼兒園族語教學及 24 校鐘點族語老師支援幼兒園族語教學，總計有 79 校辦理沉浸式族語幼兒園計畫；多年的努力培訓出許多經驗豐富及教學專業的族語教支人員及族語老師，也提升不少學生族語的基本生活溝通能力，師生對於教材的內容相對有更多的需求。

Tosa patek ira ko siwa a mihca a misatapang, ira ko pitoris no 原民會 (mikawit to sapasifana to finacadan a misahakala), patorod to sapisanga i 國立政治大學原住民族研究中心 to mikadka-day a sa'opo a papidemak, matatodongay kona siwaay a kasaselal a paranaan, ma nayat nani pang-taay macakat a talolong, matatodong i to caayay kalecad a kasaselal kona tilid, falo mihca, malaheci ko sepatay a pihatatanaman, masakilac to tadenaan, ira ko tilid, rariw, o paratohay a coka, sakatosa o sa'ayaway tilid o sowal to 'orip, sakatolo a tilid pakayniay i serangawan. i 'ayaway a pihatatanaman o siwaay a tokar ko manayatay a minanam, o pitilidan ko tapang, ono tilid i ono wawa a pinanaman. saka matili i 族語 E 樂園 ko ta'arawan no singsi ato kaemangay.

2009 年起，原住民族委員會規劃進行《原住民族語言教材編輯計畫》，委託國立政治大學原住民族研究中心統籌執行。於九階教材的基礎上，延伸編輯程度由淺至深，符合各學齡階段及不同族語能力學習者的族語教材，歷時 8 年，完成了四套族語教材，分別為第一套「基礎教材」，包含「字母篇」、「歌謠篇」、「圖畫故事篇」，第二套初級教材「生活會話篇」，第三套中級教材「閱讀書寫篇」以及第四套高級教材「文化篇」。前兩套教材主要為「九階教材」學習程度的延伸版本，以學校教育為主，字母篇是學齡前兒童的基礎教材。並同時建置在族語 E 樂園的平台上供師生使用。



picekeroh no mikowanay to hacitanengaw no tamdaw a sa'opo ato 原民會，mapalalan ko singsi ato kaemangay tona pihatatanaman，mapatireng ko soelinay tataliden，solinga'en kona kasasi-roma a mapasolitay，mafana' tona safaw tosaay a pinanaman to sakafana'，miharateng to sapakafana' a miharateng to piliyoc a midemak，malaheci kona safaw tosaay a tilid ko patosokan，ciheci mitedo ko sapakafana' tona finacadan a nananamen.

在教育部及原民會大力推動之下，已為師生提供充足且多元的部編版教材，奠定厚實的課程基礎，若能善用多元資源，理解十二年國民基本教育課程精神與內涵，在教材教法上思考策略轉化應用，應能落實十二國民基本教育課程目標，實踐核心素養導向教學之本土語文課程。



samaanen a micowat ko sakifinacadan a mitedoay a pasifana', o kacarohan a tataliden,o nanay no singsi to sakacowat a pakafana', saka, ira ko pasadak to hatiniay a sapalalan, nanay ciepoc kona pasadakan to sapasifsna'i finacadan

如何在現有的基礎上發展符合素養導向之本土語文教學，是現在最為迫切的課題，也是許多老師專業發展的需求，因此，本文提供個人經驗策略，希望可以對族語教學有所貢獻。



1.masafangcal ko pihatatanaman a salifet :

maliyonay pihatatanaman a macakat a masafangcal ko mitiliday to sowal sanay ko pikawit tona pinanaman, pakayni i siwaay a selal ko sapasifana' a tilid ko todongay pi'alaan no singsi a pasifana', o cilamitay ko pikawit a misanga' tona pinanaman a tilid, (maliyonay matatihefa kona pihatatanaman a misaliyaw to siwaay selal to fangcalay tilid), matama kona siwaay a selal to sapakafana', o sadama ko roma a sapatalolong to kafana'an a tilid.

1、教材優化途徑：

螺旋式教材編序方式是提升學生語文能力較佳的教材編輯方式，有鑑於目前原住民族語九階教材仍為現階段族語老師使用的主要教材，且此教材是以主題式為主要編輯方式，因此發展「螺旋堆疊的教材編輯原則下重編主題式九階教材」的教材優化方式，找到以九階教材為本，以補充教材為輔的教材加深加廣優化途徑。

o nga'ayay a demak ko (sapinanam) tona kasasieked no todong a nananamen,pakayni i (maliyonay tatihefaay harateng) ko pikawit to kasacefang no nananamen, miliyaw mikawit to kasarekad,parayrayay a mihalaka tona picekeroh to pitongal to nananamen a pahapinang, pakayni kasaetal a mipado^do to sapasifana', o sakacecay a selal pakayniay i saykawlike ato ke'na Squliq Tayal ko paedengan,ini kalaeno :

優化方式是以「學習概念」的觀點分析每個單元文本的學習焦點，以「螺旋概念」編排各個單元學習概念的先後關係，重編課序，依據課程脈絡發展整合並增加文本句型內容，再統整單元教學內容訂定課程主題，並依據課程脈絡規劃階段性學習表現任務，做為教材分段之依據，以賽考利克泰雅語九階教材第一階為例，如下表：



原單元序	授課次序	主題	單元名	螺旋概念	學習概念	學習詞彙	焦點句型	表現任務
3	融入課程	課室用語	tuliq cikah 請起立！		課室用語	tuliq 坐下 tama 起立 kmal 說 mung 聽		
1	1		lokah su ga 你好嗎？	無	問候用語	lokah 好	A : lokah su ga? 你好嗎？ B : lokah saku. 我很好	
4	2		ima lalu su 你叫什麼名字	無	姓名	lalu 姓名	A : ima lalu su ? 你叫什麼名字？ B : lalu mu ga __. 我叫__ A : Yuming-Hayung lalu nya? Yuming-Hayung 是你的名字嗎？ B : iyat, lalu nya ga Maray-Lesa. 不，我的名字是 Maray-Lesa.	
5	3	學校生活 -人物篇	sami ga kneril 咱們女生	姓名	性別	mlikwi 男生 kneril 女生	isu ga mlikwi. 你是男生 sami ga kneril. 我們是女生 A : Yayut ga mlikwi pi? Yayut 是男生嗎？ B : iyat, hiya ga kneril. 不，他是女生。	姓名大搜查
2	4		kun ga mqwas biru 我是學生	性別	身份	mqwas biru 學生 sensey pcbaq biru 老師	A : ima lalu qu mlikwi qasa ? 那個男生是誰？ B : Maray Lesa qu mlikwi qasa. 那個男生是 Maray Lesa A : hiya ga mqwas biru ? 他是學生嗎？ B : iyat. hiya ga sensey pcbaq biru. 不，他是老師。	



原單元序	授課次序	主題	單元名	螺旋概念	學習概念	學習詞彙	焦點句型	表現任務
9	5	學校生活 -人物篇	yaya maku 我的媽媽	性別	稱謂職業	yaya 媽媽 mkanggok 看護	A : ima qu kneril qasa ? 那個女生是誰 ? B : yaya maku qu kneril qasa. 那個女生是我媽媽。 A : nanu cyux nya pcyuwagun? 他是做什麼的 ? B : cyux m' kanggok qu yaya mu. 他是看護。	職業與性別調查
7	6		nyux sqani sensey pcbaq biru 老師在這裡	身份	學用品	enpit 筆 biru 書	A : cyux inu qu sensey pcbaq biru? 老師在那裡 ? B : nyux maki sqani qu sensey pcbaq biru. 老師在這裡。 A : cyux maras nanu qu hiya? 他帶了什麼來 ? B : cyux maras empit qu hiya. 他帶筆來。	
10	7	學校生活 -物品篇	biru mtalah 紅色的書	學用品	物品顏色數量	thekany 椅子 hanray 桌子 mtalah 紅色 mqalux 黑色 qutux 一 sazing 二	A : nanu cyux ki'an babaw hanray brwan ? 桌上有甚麼 ? B : qutux biru mtalah cyux sa babaw na hanray brwan. 桌上有一本紅色的書。	學用品調查
8	8		nanu qani hiya? 這個是什麼	學用品 物品 顏色	特徵	yusu 重 lhbaw 輕	A : hanray ki thekan ga, qenu nha yusu ? 桌子和椅子哪一個比較重 ? B : yusu qu hanray. 桌子重。	

kafaeday o (maliyonay matatihefa kona pihatatanaman a misaliyaw to siwaay selal to fangcalay tilid) a misafangcal ko pikawait, mahapinang itini masadak ko masasiekday maliyonay ko nananamen ato miharatengan, o pasifanaay sa do^do han to kona masasiekday to nananamen a pasifana' to hara to sasasowalen a masasiromaay, matongal ko mipasadakan no 原民會 to ta' arawan to sowal no finacadan to macakatay a sowal, matongal a maparayray ko kadofah no tilid, mapahapinang a mapacakat a ma'orip kona soelinay a tado^doan ato moecelay a lalan, pakayni i pisafangcal ko sakaira, saka o mamadama ko singsi tona tatodong no sapakafana', manga'ay a mapahapinang a mado^do kona molonokay a sepatay toni o no (dah dahan,no raray ko pinanam) ato pilaheci a pahapinang ona tosaay ko pisilsil.

上表即為「螺旋堆疊的教材編輯原則下重編主題式九階教材」的教材優化編序方式示例，此表可清楚呈現單元之間學習概念及詞類的螺旋關係，亦清楚呈現教材加深加廣的脈絡，教學者亦可依據單元羅列出來之學習概念的詞彙類別，增加原民會公布之原住民族語學習詞表相對級數的詞彙，有脈絡增加文本內容的豐富度，表現任務的規畫更提升教材活用於生活情境的階段性實踐及評量，經過如此優化微調與編序，應能協助授課老師教學情境更具脈絡化，並能規劃實踐生活的活動及表現，透過教材優化編序及表現任務的規劃達成素養導向教學四原則其中「情境化、脈絡化的學習」及「實踐力行的表現」兩項原則。



2.royaroyen ko demak a mitoris a minanam :

masafaelohay a masafangcal ko pinanaman ikor, tongalen ko matatodongay a demak a mihalaka, madama ko singsi a milaheci tona sepaty a sapalalan (palacecay to taneng 、 'icel ato demak) ona tosaay a pinangan, o lalahecien kona tosaay a safawah manga'ay ko misaeked a minanam) sanay ko pihalaka ko tapang no demak, pahapinang to mamidemak tona tiril to sapasifana' ira ko toloay a kasaselal a tala'ayaw ko demak a minanam, o (palahadan) 、 (dademaken) 、 (pilosimetan) toloay ko selal: o sakacecay selala o (palahadan) pakayni i serayan ko patireng to sapinanam, pasadaken no singsi ko sakatayal a pa'araw, mikiting to minanamay a pakafana'; o sakatosa a selal o (dademaken) kiriden ko minanamay a papido^do to naminanaman i sakacecay miharateng to midemakan, pakafana' to minanamay a mi'imer to losidan, o mamihipinang ko niyah a fana' a midemak, malacecay a minanam, talolong ko fana' a minanam; sakatolo selal, (pilosimetan), mipalalan to minanamay a misarteked a mipalacecay to 'icel a midemak a tala'ayaw to pihapinang no teked a tamdaw ato kaskomi malaheci ko sacowat to ciepocay a pinanam.

2、適切的學習活動規劃：

具備經過優化編序的教材後，加上適切的學習活動規劃，可以協助老師達成素養導向教學四原則的「整合知識、能力與態度」及「學習歷程、方法與策略」兩原則，要達成此兩個原則的關鍵在於是否能以「自主學習」為主要學習活動的規劃主軸，老師的備課及學習的引導都為促發學生在課堂上進行「自主學習」為原則，本文建議使用跨領域教學的課程規劃三階段模式進行課堂學習活動的規劃，即「發散期」、「形成期」及「收斂期」三階段：「發散期」為學習第一階段，在課程一開始營造概念探究的學習情境脈絡，讓學習者投入概念探究的學習氛圍，老師在此階段提供完整的學習素材及工具，引導學生理解相關概念；「形成期」為學習第二階段，引導學生依據上一階段的概念探究情境，請學生善用學習工具、方法及策略進行自主的探究活動、合作學習、精熟練習；「收斂期」為學習第三階段，規劃學生獨立自主應用習得整合能力解決問題或進行個人或小組任務並完整展現學習成效。

3.ciepocay a pihapinang a mitoris :

matatodongay a pihatatanaman、matatodongay a nananamen ko pihalaka to dademaken ta ira ko fangcalaya ciepocay a mipatalaan, manga'ay a mama'awas no singsi ko ciepocay a pakafana' to tilid no finacadan, tini mahapinang ko kacakat no minanamay, o nanay no (sapihapinang a minanam) to miharatengan a palalan tona demak, o lalan no pinanam o (cecayay a patosokan cecay ko parocean) ko pihalaka tona hahapinangen a 'icel tona masasiromaay a parocean, malaheci ko pi'arawan malaheci ko kahacecay no patosokan a minanaman:pakayni i saikor nona sapahapinang a liyad masapolong kona 'adihayay a sapihapinang, o caayay kalecad ko naminanaman a lekad to no saki'oripay saki serayan ko hahapinangen no minanamay a mihapinang, ikor ira ko cilalan to ko pihapinang a milalat to minanaman, mapakatayal(mapalacecay ko fana'、ci'icel ko demak) milonokay a sapalalan a pasifana' a pasilsil.

3、有效的評量規劃：

合宜的教材、適切的學習活動規劃再加上有效的評量規劃，應可讓老師經驗到成功的本土語文教學，亦可感受到學生顯著進步的學習成效，本文建議以「評量即學習」的觀點規劃評量活動，在學習歷程中以「一目標一評量」的觀點規劃累進式能力檢核的多元形成性評量，確實檢視是否達成每一個學習目標，以作為課中補救實施或進入下一階段學習活動的依據，確保每位學生均能達成學習目標；課程最終再以「表現任務」的形式規劃統整應用的多元總結性評量，以不同於課堂學習情境的生活情境給學生整合並應用所學的實踐機會，不僅可以促發後設評鑑的成效，更能落實「整合知識、能力與態度」的素養導向教學原則。

kadofahay a sapinanam o kangalayan to nga'ayay a pikawit a ma'orip ko sapakafana' to sapalalan,ato saparayray, ta ira mapatireng ko midotocay a talolongay a matongal kona sapakafana' tona pinanaman a tilid; malaheci to pakayniay i minanamay ko tapang a mihalaka a misadak tona nananamen; o ciepocaay kopihalaka ta ira ko nga'ayay a ca'of to kaciepoc no minanaman, matongal ko fana' no singsi a micowat, malaheci ko patosokan,matatodongay kopikawit, matatodongay a demak a mihalaka to sapinanam pakayni pikawit to sapinanam ko patosokan a pakafana' , malaheci ko safaw tosa a mihca to sapakafana'a mikiwik tona demak

豐富的教材需要有合宜的編序才能讓教材更加系統化及脈絡化，也才能更有章法地選用教材加深加廣；適切的學習活動規畫才能促發學生自主學習，達成以學生為主體的學習課堂；有效的評量規畫才能真實的回饋學習成效，促進教師專業發展，確實達成課程目標，合宜的教材編序，適切的學習活動規劃及有效的評量規劃就能以部編本教材為基礎發展素養導向教學，落實十二年國民基本教育之政策。



“

i tua na venala tu saliyalim i pasa lizuk tu tja saljingan tua seciyur a kirimu, masan liyaw anga maliyalim a pasa maquliquip anga tja zazaingan , pay ! tja kipakimay a cemikel za nama qiljanga i tua tja sisepurpuran, tja paka sitjanuitjenaw a patagilj a kipakim ta na tja kakudan angata, avan cu a uri tja kipaqlidan sa ika kaulaw, pay ! tja patagiljaw a kemasi tucu.

在城市的喧囂中，有些事物正在被遺忘，有些聲音正在漸漸消失。讓我們一同探索那些被埋藏在茫茫人海的聲音，啟程重新認識自我，找回母體文化的脈絡，這會是一場人生寶貴的旅程，就讓我們現在開始吧！

”



發行單位 / 臺北市政府原住民族事務委員會

地址 / 110204 臺北市信義區市府路 1 號 (台北探索館 5 樓)

電話 / 02-2720-6001

執行單位 / 臺北市立大學

網址 / <https://taipei.pqwasan.org.tw/>

總編輯 / 林潔

編輯製作 / 邱意庭

族語編輯顧問 / 阿美語 陳林光妹

泰雅語 烏巴赫 · 尤紀

排灣語 邱惠英

族語審查顧問 / 阿美語 林錦宏

泰雅語 古文進

排灣語 石美齡

發行日期 / 中華民國 113 年 6 月